

# **Gottesdienst**

## **FORM II**

### **deutsch – farsi**

روش دوّم



FORM II

A

GOTTESDIENST mit liturgischen.....

MUSIK ZUM EINGANG  
EINGANGSLIED  
IM NAMEN DES VATERS UND.....

A. – MEN.

EINGANGSSPRUCH / PSALM

EHR SEI DEM VATER UND DEM SOHN UND  
DEM HEILIGEN GEIST WIE  
IM ANFNG, JETZT UND IMMERDAR  
VON EWIGKEIT ZU EWIGKEIT....A. MEN

SUENDENBEKENNTNIS

HERR, ER-BARME DICH  
CHRISTE, ER-BARME DICH  
HERR, ER-BAR-ME DICH

(vollstaendig: Nr.178.2)

GNADENVERKUENDIGUNG

EH – RE. SEI GOTT. IN. DER HOEHE  
UND AUF ER---DEN. FRIED,  
DEN ME-SCHEN EIN WOHL-GE-FAL-LEN.

(vollstaendig:nr. 180.1)

روش دوم

A

الف - برنامه پرستشی همراه با:.....

قطعه‌ای آهنگ جهت شروع برنامه  
سرود آغاز برنامه  
بنام پدر، بنام پسر و بنام روح القدس

آ-----مین

کلام آغازین \ بخشی از مزامیر

جلال بر نام پدر و بر نام پسر  
و بر نام روح القدس، همانگونه که  
در آغاز بوده، اکنون هم همانگونه است و برای ابد و  
از ازل تا ابدالابد.....آ-----مین

اعتراف به گناه

خداوند، بر ما شفقت و رحمت نما،  
ای مسیح، بر ما رحمت و شفقت نما  
خداوند بر ما رحمت و شفقت نما

(متن کامل: در شماره ۱۷۸ قسمت ۲ می‌باشد)

اظهار بخشش و آمرزش

جلال و ستایش بر خداوند در اعلاء و  
بر جهان و صلح و آرامش،  
و بر بشریت سعادت و خوشبختی نازل شود.

(متن کامل: در شماره ۱۸۰ قسمت ۱)

GRUSS UND GEBET	خوش آمدگویی و دعا
DER HERR SEI MIT EUCH UND MIT DEI-NEM GEIST	خداوند متعال با شما باد و با روح تو باد
GEBET A-----MEN	دعا آ-----مین
SCHRIFTLESUNG	روخوانی کلام
HAL-LE-LU. -JA. HAL-LE-LU. -JA	هللو---پاه---هللو---پاه
WAEHREND DER PASSIONSZEIT: A---MEN	در ایام صلیب مسیح آ-----مین
LIED ODER CHORGESANG	سرودجمعی و یا گروه سراینندگان
ZWEITE SCHRIFTLESUNG	دومین قرآنت کلام
LOB SEI DIR, O CHRISTE.	جلال---بر نامت---ای مسیح
GLAUBENSBEKENNTNIS	اعتقاد نامه
LIED VOR DER PREDIGT	سرود پیش از موعظه
PREDIGT	موعظه
LIED NACH DER PREDIGT	سرود پس از موعظه
ABKUENDIGUNGEN	اعلانات و اطلاعات
DANKOPFER	تقدیم هدایا
FUERBITTENGEBET	دعای عمومی
[STILLES GEBET]	(دعا در آرامش و سکوت)
VATER UNSER	دعای ربانی (ای پدر ما)

SEGEN

برکت دادن

A—MEN, A---MEN....

آ-----مین، آ---مین، آ-----مین

MUSIK ZUM AUSGANG

اجرای قطعه‌ای آهنگ جهت پایان برنامه پرستشی

**B**

**B**

ABENDMAHLGOTTESDIENST MIT..

برنامه پرستشی عشای ربانی همراه با سرودهای روحانی

MUSIK ZUM EINGANG  
ENGANGSLIED

اجرای قطعه‌ای آهنگ جهت شروع سرود آغاز برنامه پرستشی

IM NAMEN DES VATERS UND DES SOHNES  
UND DES HEILIGEN GEISTES  
A-----MEN

در نام پدر، در نام پسر و در نام روح القدس

آ-----مین

ENGANGSSPRUCH / PSALM

کلام آغازین ، بخشی از مزامیر

EHR SEI DEM VA-TER. UND DEM SOHN

جلال و ستایش بر پدر و بر پسر

UND DEM HEI-LI-GEN GEIST, WIE ES  
WAR IM AN-FANG, JETZT UND IM-MER-DAR  
UND VON E-WIG-KEIT ZU  
E-WIG-KEIT. A-MEN

و بر روح القدس، همانگونه که در آغاز بوده، هم اکنون می‌باشد و برای همیشه و تا ابد همانگونه می‌باشد و از ابتدا ابدالابد . آ مین

SUENDENBEKENNTNIS

اعتراف گناه

HERR, ERBARME DICH, HERR, ER-BAR-ME  
DICH  
CHRIS-TE, ER-BAR-ME DICH

خداوند، ما را ببخش، خداوند، ما را ببخش

ای مسیح-----ما را-----ببخش

HERR, ERBARM DICH UEBER UNS.  
(vollstaendig. Nr.178.2)

خداوند-----ما را-----ببخش  
(متن کامل :شماره ۱۷۸ قسمت دوم)

GNADENVERKUENDIGUNG

اعلام آمرزش گناهان

EH – RE SEI GOTT. IN DER  
HOE- HE. UND AUF. ER-DEN FRIED,  
DEN MEN – SCHEN EIN WOHL-GE-FAL-LEN.

جلال بر-----خداوند-----در  
اعلی و در-----جهان آرامش باد  
بر انسان-----خوشبختی-----و برکت

(vollstaendig: Nr. 180.1)

GRUSS UND GEBET

DER HERR SEI MIT EUCH  
UND MIT DIE-NEM GEIST

GEBET  
A---MEN

SCHRIFTLESUNG

HAL – LE – LU – JA, HAL – LE – LU – JA

WAEHREND DER PASSIONSZEIT:

A---MEN

LIED ODER CHORGESANG

ZWEITE SCHRIFTLESUNG

LOB SEI DIR, O CHRIS-TE.

GLAUBENSBEKENNTNIS  
LIED VOR DER PREDIGT  
PREDIGT  
LIED NACH DER PREDIGT  
ABKUENDIGUNGEN

DANKOPFER  
FUERBITTENGEBET

BEICHTE / ZUSPRUCH DER VERGEBUNG.  
ABENDMAHLSLIED

DANKSAGUNG

DER HERR SEI MIT EUCH  
UND MIT DEI – NEM GEIST-TE

(متن کامل: شماره ۱۸۰ قسمت ۱)

خوش آمدگویی و دعا

خداوند با شما باد  
و-----با-----روح-----تو-----باد

دعا  
آ-----مین

روخوانی کلام

هللو-----یا-----هللو-----یا-----هللو-----یا.

در زمان دوره مصیبت:

آ-----مین

سرود یا سرود گروه سراینندگان

دومین روخوانی کلام

جلال بر تو-----ای مسیح

اعتقادنامه  
سرود پیش از موعظه  
موعظه  
سرود پس از موعظه  
اعلانات و اطلاعات

تقدیم هدایا

دعای عمومی

اعتراف , اعلام بخشش<sup>1</sup>  
سرود عشای ربانی

شکرگزاری

خداوند با شما باد  
و با روح و جان تو باد

BEICHTE UND ZUSPRUCH DER VERGEBUNG FALLEN WEG. WENN EIN.....  
<sup>1</sup> اعتراف گناه و دریافت بخشش ادر زمان برگزاری برنامه پرستشی ویژه اعتراف انجام نمی‌شود.

DIE HERZEN IN DIE HOEHE  
WIR ERHEBEN SIE ZUM HERREN

LASSET UNS DANK SAGEN DEM HERRN,  
UNSERM GOTT. DAS IST WUERDIG UND  
RECHT.  
LOBGEBET

HEI – LIG, HEI – LIG, HEI – LIG IST DER HERR  
ZE – BA – OTH; AL – LE LAN – DE SIND SEI –  
NER EH – RE VOLL.  
HO – SI – AN – NA IN DER HOE – HE.  
GE – LO – BET SEI, DER DA KOMMT IM NA –  
MEN DES HERREN. HO – SISA – NA.. IN  
DER...  
VATER UNSER

EINSETZUNGSWORTE

[CHRISTE, DU LAMM GOTTES (Nr. 190.2)  
AUSTEILUNG DES ABENDMAHLS  
DANKGEBET  
DANKLIED  
SEGEN

A – MEN, A-MEN, A-MEN.

MUSIK ZUM AUSGANG

قلبها در اعلی باشد  
بسوی خداوند خالق بلند می‌کنیم

شکرگزار باشیم و به خداوند، خدای ما بگوییم  
که خداوند سزاوار ستایش و راه راست است

سرود ستایشی

قدوس---قدوس---قدوس است خداوند صباپوت  
در هر جا و مکان و زمین---ستایش و جلال کامل اذان  
اوست.

هوشیانا در آسمان و اعلی.  
ستایش و جلال بر او که در نام خداوند می‌آید. هوشیانا در  
آسمان و اعلی.

دعای ربانی

اجرا و اعلان کلمات مربوط به عشاء

[مسیح، ای برة خداوند (شماره ۹۰ قسمت ۲)]  
اجرای عشاء و تقدیم نان و شراب  
دعای شکرگزاری  
سرود شکرگزاری  
دادن برکت

آمین،-----آمین-----آمین

اجرای قطعه‌ای آهنگ جهت پایان مراسم

## Impressum

### Herausgeber



**Zentrum Ökumene**  
der Evangelischen Kirche  
in Hessen und Nassau

Praunheimer Landstraße 206  
60488 Frankfurt am Main  
Tel. 069 976518-56  
E-Mail: [frieden@zoe-ekhn.de](mailto:frieden@zoe-ekhn.de)  
[www.zentrum-oekumene-ekhn.de](http://www.zentrum-oekumene-ekhn.de)



**Zentrum Verkündigung**  
der Evangelischen Kirche  
in Hessen und Nassau

Markgrafenstr. 14  
60487 Frankfurt am Main  
Tel. 069 713790  
E-Mail: [willkommen@zentrum-verkuendigung.de](mailto:willkommen@zentrum-verkuendigung.de)  
[www.zentrum-verkuendigung.de](http://www.zentrum-verkuendigung.de)

© Januar 2022

### Redaktion

Joachim Bundschuh